

George Frideric Handel

Messiah



'Messiah': autograph composition draft,
'Amen Chorus'. George Frideric Handel, London, 1741,
British Library R.M.20.f.2., f.132v

Texte zu den Konzerten vom 19./20. Dezember 2013 ZKO/ZKC

Part the first 1. Sinfony

Aussprache, Pronunciation
[prəˌnʌn(t)sɪˈeɪʃən]
<http://de.pons.eu/?l=deen>

I. Teil Sinfonia

2. Accompagnato (Tenor)

Comfort ye, comfort ye my people, saith
your God. Speak ye comfortably to
Jerusalem, and cry unto her, that her
warfare is accomplish'd, that her iniquity
is pardon'd. The voice of him that crieth
in the wilderness; prepare ye the way of
the Lord; make straight in the desert a
highway for our God.

Isaiah 40.1-3

3. Air (Tenor)

Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry
mountain and hill made low; the
crooked straight and the rough places
plain.

Isaiah 40.4

4. Chorus

And the glory of the Lord shall be re-
vealed, and all flesh shall see it togeth-
er; for the mouth of the Lord
hath spoken it.

Isaiah 40.5

glo·ry ['glɔːrɪ], lord [lɔːd], shall [ʃæl, ʃɪl],
re·veal [rɪˈviːl]
to·geth·er [təˈgeðə]
hath [hæθ], spok·en [spəʊkən]

Accompagnato

Tröstet, tröstet (ihr) mein Volk, sagt eu'r
Gott, redet freundlich mit Jerusalem und
rufet ihr zu, dass ihr Frondienst ein Ende
hat, dass ihre Missetat vergeben. Ver-
nehmt die Stimme des Rufers in der
Wüste: bereitet dem Herrn den Weg und
bahnt in der Steppe den Weg unserm
Gott.

Arie

Alle Täler sollen sich heben, und Berg
und Hügel werden flach. Was krumm ist,
werde grad und machet ebene Bahn im
Hügelland.

Chor

Denn die Herrlichkeit Gottes des Herrn
wird offenbaret. Alle Völker, sie werden
es sehen, was der Mund unsres Herrn
gesprochen hat.

5. Accompagnato (Bass)

Thus saith the Lord, the Lord of Hosts;

Accompagnato

So spricht der Herr, Gott Zebaoth: noch

Yet once a little while and I will shake
the heav'ns and the earth; the sea and
the dry land, all nations I'll shake and
the desire of all nations shall come.

Haggai 2.6-7

The Lord, whom ye seek, shall suddenly
come to His temple, ev'n the messenger
of the Covenant, whom ye delight in;
behold, He shall come, saith the Lord of
Hosts.

Malachi 3.1

6. Air (Alto) *

But who may abide the day of His com-
ing and who shall stand when He ap-
peareth? For He is like a refiner's fire.

Malachi 3.2

7. Chorus

And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord an
offering in righteousness.

Malachi 3.3

pu·ri·fy ['pjʊərɪfaɪ], Levi['li:vai],
of·fer·ing ['ɒfərɪŋ],
right·eous·ness ['raɪtʃəsnes]

8. Recitativo (Alto)

Behold, a virgin shall conceive and bear
a Son, and shall call His name
Emmanuel, God with us.

Isaiah 7.14; Matthew 1.23

9. Air (Alto) and Chorus

O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain.
O thou that tellest good tidings to Jeru-
salem, lift up thy voice with strength;
lift it up, be not afraid; say unto the
cities of Judah, behold your God!
Arise, shine, for thy Light is come,
and the glory of the Lord
is risen upon thee.

Isaiah 40.9; 60.1

thou [ðəu] (du),
Zion ['zaɪən], thee [ði:, ði] (dir),
tid·ings ['taɪdɪŋz] (Botschaft,
Neuigkeit), Je·ru·sa·lem [dʒəˌruːsələmˈ]
strength [streŋ(k)θ],
Ju·dah [dʒuːˈdə], be·hold
[bɪˈhəʊld] (etwas erblicken),
arise [əˈraɪz],
ris·en ['rɪzn]

10. Accompagnato (Bass)

For behold, darkness shall cover the
earth, and gross darkness the people;
but the Lord shall arise upon thee, and
His glory shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness
of thy rising.

Isaiah 60.2

11. Air (Bass)

The people that walked in darkness
have seen a great light; and they that
dwell in the land of the shadow of
death, upon them hath the light shined.

Isaiah 9.2

12. Chorus

For unto us a Child is born,
unto us a Son is given,
and the government shall be upon His

for [fɔːr, fər],
son [sʌn], gov·ern·ment ['gʌvənmənt],
shoul·der ['ʃəʊldə],

eine kleine Weile und ich lasse beben die
Himmel, die Erd', das Meer und das
Trockne. Ich lasse beben die Völker,
dann wird die Hoffnung der Völker erfüllt.
Der Herr, den ihr sucht, kommt plötzlich
zu seinem Tempel, auch der Bote des
neuen Bundes, den ihr begehret, ja seht,
er kommt, spricht Gott der Herr.

Arie

Doch wer kann ertragen den Tag seines
Kommens, und wer wird bestehn, wenn
er erscheint? Denn er erglöh wie das
Feuer des Schmelzers.

Chor

Und er wird reinigen und läutern die
Söhne Levis, dass sie ein Opfer bringen
dem Herrn in Gerechtigkeit.

Rezitativ

Denn sieh', eine Jungfrau wird schwanger
mit einem Sohn, und sie wird ihn nen-
nen: Emanuel, „Gott mit uns“.

Arie und Chor

O du, die Botin der Freude für Zion,
steig empor zur Höhe der Berge,
o du, die Botin der Freude Jerusalems,
erheb' die Stimm' mit Macht, rufe laut
und unverzagt und sage den Städten von
Juda, seht her, eu'r Gott.
Steh auf, werde Licht, dein Licht kommt,
und die Herrlichkeit des Herrn ist über dir
aufgegangen.

Accompagnato

Denn siehe, Finsternis deckt alle Welt,
dunkle Nacht die Völker,
doch der Herr gehet auf vor dir,
seine Herrlichkeit erscheint vor dir.
Und die Heiden ziehn zu deinem Licht
und Könige zu deinem Glanze.

Arie

Das Volk, das da wandelt im Dunkel,
es sieht ein grosses Licht. Und die da
wohnen im finstern Schatten des
Todes, vor ihnen erscheint ein Licht.

Chor

Denn es ist uns ein Kind geboren,
uns zum Heil ein Sohn gegeben,
und die Herrschaft, sie wird ruhn auf

shoulder; and His name shall be called
Wonderful, Counsellor,
the Mighty God, the Everlasting Father,
the Prince of Peace.

Isaiah 9.6

13. Pifa (Sinfonia pastorale)

14. Recitativo (Soprano)

There were shepherds abiding in the
field, keeping watch over their flocks by
night.

.Luke 2.8

14 Arioso (Soprano)

And lo, the angel of the Lord came upon
them, and they were sore afraid

Luke 2.9

17. Chorus

Glory to God in the highest, and peace
on earth, good will towards men.

Luke 2.14

18. Air (Soprano) *

Rejoice greatly, O daughter of Sion;
shout, O daughter of Jerusalem!
Behold, thy King cometh unto thee;
He is the righteous Saviour, and He
shall speak peace unto the heathen.

Zechariah 9.9-10

19 Recitativo (Alto) *

Then shall the eyes of the blind be
open'd, and the ears of the deaf
unstopped; then shall the lame man
leap as a hart,
and the tongue of the dumb shall sing.

Isaiah 35.5-6

20. Air (Alto/Soprano)*

He shall feed His flock like a shepherd;
and He shall gather the lambs with His
arm, and carry them in His bosom, and
gently lead those that are with young.

Isaiah 40.11

Come unto Him, all ye that labour, come
unto Him that are heavy laden, and He
will give you rest. Take His yoke upon
you, and learn of Him, for He is meek
and lowly of heart, and ye shall find rest
unto your souls.

Matthew 11.28-29

21. Chorus

His yoke is easy,
and His burden is light.

yoke [jəʊk],
bur-den ['bɜ:dən],

Matthew 11.30

seiner Schulter, und sein Name wird
heissen: Wunderbar, groß an Rat, der
starke Gott, in Ewigkeiten Vater und
Friedensfürst

Pifa (Hirten-Musik)

Rezitativ

Es waren Hirten beisammen auf dem
Felde, die hüteten ihre Herde des Nachts.

Arioso

Und sieh! Der Engel des Herrn trat zu
ihnen und die Klarheit des Herrn um-
leuchtete sie, und sie erschrecken sehr.

Chor

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf
Erden und Heil den Menschen seiner
Gnade.

Arie

Nun freue dich, o Tochter Zion, freue dich
und singe, o Tochter Jerusalems, denn
sieh', dein König kommt zu dir.
Er ist der gerechte Helfer,
verkündet Frieden den Heiden

Rezitativ

Dann wird das Auge des Blinden sich
öffnen, und das Ohr des Tauben
wird hören, der Lahme wird springen
wie ein Hirsch,
und die Zunge des Stummen lobsingen.

Arie

Er weidet seine Herde, dem guten Hirten
gleich und sammelt seine Lämmer um
sich mit sanfter Hand. Trägt sie an sei-
nem Herzen, den Mutterschafen gehet er
behutsam voran.
Kommt alle her zu ihm, die ihr mühselig
seid, kommt alle her zu ihm, mit schwe-
rer Last beladen, er will euch geben Ruh.
Nehmt sein Joch auf euch und lernet von
ihm, denn er ist sanft und demütig
von Herzen, so findet ihr Ruh für eure
Seelen.

Chor

Sein Joch ist sanft,
und leicht ist seine Last.

Part the second

23. Air (Alto)

He was despised and rejected of men,
a man of sorrows,
and acquainted with grief.
He gave His back to the smiters,
and His cheeks to them that plucked
off the hair: He hid not His face from
shame and spitting.

Isaiah 53.3 and 50.6

27. Accompagnato (Tenor)

All they that see Him laugh Him to
scorn; they shoot out their lips, and
shake their heads, saying:

Psalm 22.7

28. Chorus

He trusted in God that He would deliver trust·ed ['trʌstɪd], de·liv·er [dɪ'lvə],
Him; let Him deliver Him,
if He delight in Him. if [ɪf], de·light [dɪ'laɪt]

Psalm 22.8

29. Accompagnato (Tenor)

Thy rebuke hath broken His heart:
He is full of heaviness. He looked for
some to have pity on Him,
but there was no man, neither found He
any to comfort Him.

Psalm 69.21

30. Accompagnato (Tenor)

Behold, and see if there be any sorrow
like unto His sorrow!

Lamentations 1.12

31. Accompagnato (Soprano)

He was cut off out the land
of the living; for the transgressions
of Thy people was He stricken.

Isaiah 53.8

32. Air (Soprano)

But Thou didst not leave His soul in hell,
nor didst Thou suffer
Thy Holy One to see corruption.

Psalm 16.10

33. Chorus

Lift up your heads, O ye gates;
and be ye lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in.
Who is this King of Glory? The Lord
strong and mighty, the Lord mighty in
battle. The Lord of Hosts,
He is the King of Glory.

Psalm 24.7-10

ye [ji:] (ihr, euch),
ever·last·ing [ˌevə'la:stɪŋ],

of [ɒv, əv, Am ɑ:v, əv],
lord [lɔ:d, Am lɔ:rd]
host [həʊst, Am houst] (Heerscharen)
glo·ry ['glɔ:ri]

38. Air (Soprano) *

How beautiful are the feet of them:

II. Teil

Rezitativ

Er war von allen verschmähet und verachtet,
ein Mann der Schmerzen
und vertraut mit Gram.
Er bot den Rücken den Schlägen und die
Wange denen, die ihm den Bart ausris-
sen. Er barg nicht die Stirn vor Schmach
und Speichel.

Accompagnato

Alle die, die ihn sehen, verspotten ihn,
verziehen die Lippen, schütteln den Kopf
und sagen:

Chor

Er traute auf Gott, dass er befreie ihn,
mag er befreien ihn,
wenn er ihm wohlgefällt.

Accompagnato

Diese Schmach, sie brach ihm das Herz,
erfüllt ihn mit Traurigkeit. Er sah umher
nach Mitleid mit ihm,
aber da war keiner,
da war auch nicht einer, zu trösten ihn.

Accompagnato

Schau hin und sieh, wo gibt es solche
Qualen, so wie seine Qualen?

Accompagnato

Vom Land der Lebenden abgeschnitten,
war für die Sünden seines Volkes
er geschlagen.

Arie

Doch du liessest ihn im Grabe nicht
und hast nicht geduldet, dass dein
Heiliger im Grab Verwesung sähe.

Chor

Hebt euer Haupt. Machet das Tor weit
dem Herrn und machet vor ihm die
ew'gen Pforten hoch, denn der König der
Ehren ziehet ein. Wer ist der König der
Ehren? Der Herr, stark und mächtig,
mächtig im Streite, Gott Zebaoth,
er ist der König der Ehren.

Arie

Wie lieblich ist der Boten Schritt, sie

that preach the gospel of peace, and
bring glad tidings of good things.

Romans 10.15

40. Air (Basso) *

Why do the nations so furiously rage
together, and why do the people ima-
gine a vain thing?

The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together
against the Lord, and against His
anointed.

Psalm 2.1-2)

42. Recitativo (Tenor)

He that dwelleth in heaven
shall laugh them to scorn;
the Lord shall have them in derision.

Psalm 2.4)

43. Air (Tenor) *

Thou shalt break them with a rod of
iron; thou shalt dash them in pieces like
a potter's vessel.

Psalm 2.9

44. Chorus

Hallelujah,
for the Lord God Omnipotent reigneth.
The kingdom of this world
is become the kingdom of our Lord,
and of His Christ;
and He shall reign for ever and ever.
King of Kings, and Lord of Lords.
Hallelujah!

hal·le·lu·jah [ˌhælr'luːjə],

reigneth [reɪn ɛð]

reign [reɪn]

Revelation 19.6; 11.15; 19.16)

künden Frieden uns an, sie bringen frohe
Botschaft, die Botschaft unsres Heils.

Arie

Warum denn toben die Heiden so zornig,
und was ersinnen die Völker
so vergeblich?

Die Großen der Welt stehn auf, und die
Könige halten Rat, sie halten Rat
zusammen gegen den Herrn und seinen
Gesalbten.

Rezitativ

Der da wohnt im Himmel,
er lacht über sie, der Herr,
er wird sie verspotten.

Arie

Du zerschlägst sie mit der Keule aus
Eisen, du zerbrichst sie zu Scherben wie
des Töpfers Krüge

Chor

Halleluja:
Denn Gott der Herr regieret allmächtig.
Das Königreich dieser Welt wurde nun
das Königreich des Herrn
und seines Christ
und er regiert auf immer und ewig.
Herr der Herrn, Gott Zebaoth.
Halleluja!

Part the third

45. Air (Soprano)

I know that my Redeemer liveth, and
that he shall stand at the latter day
upon the earth.

And tho' worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God.

Job 19.25-26)

For now is Christ risen from the dead,
the first fruits of them that sleep.

I Corinthians 15.20

47. Accompagnato (Basso)

Behold, I tell you a mystery: we shall
not all sleep, but we shall all be chang'd
in a moment, in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.

I Corinthians 15.51-52

48. Air (Basso)

The trumpet shall sound, and the dead
shall be rais'd incorruptible, and we shall
be chang'd. For this corruptible must put
on incorruption and this mortal must put
on immortality.

I Corinthians 15.52-53

53. Chorus

Worthy is the Lamb that was slain, and
hath redeemed us to God by His blood,
to receive power, and riches, and wis-
dom, and strength, and honour, and
glory, and blessing. Blessing and hon-
our, glory and pow'r, be unto Him that
sitteth upon the throne, and unto the
Lamb, for ever and ever.

Revelation 5.12-13

worthy ['wɜ:ði], slain [sleɪn],
re-deem [ri'di:m], blood [blʌd],

sitteth [sɪtəð], throne [θrəʊn, Am
θroun], ever ['evə, Am -ə]

54. Chorus

Amen.

amen ['a:mən, 'a:mən]

III. Teil

Arie

Ich weiß, dass mein Erlöser lebet und
dass er erscheint am Jüngsten Tag auf
dieser Erd'.

Auch wenn Würmer mich verzehren,
werd' ich Gott schaun in meinem Fleisch.

Denn Christ ist erstanden von dem Tod,
der Erstling der Entschlafenen.

Accompagnato

Vernehmt, ich künde euch ein Geheimnis
an: wir entschlafen nicht alle, doch wer-
den wir alle verwandelt, und das plötz-
lich, in einem Augenblick, beim Schall der
letzten Tompete.

Arie

Die Trompete erschallt und die Toten
erstehn unverweslich. Wir werden ver-
wandelt. Denn dies Verwesliche muss
anziehn Unverweslichkeit, und dies
Sterbliche muss anziehn
die Unsterblichkeit.

Chor

Würdig ist das Lamm, das geschlachtet
und hat versöhnet uns mit Gott durch
sein Blut, ihm gebührt Stärke und Reich-
tum und Weisheit und Macht und Ehre
und Hoheit und Lobpreis.
Lobpreis, Hoheit, Ehre und Macht gebüh-
ren ihm, der sitzt auf dem Thron und
auch dem Lamm, auf immer und ewig.

Chor

Amen.

Mit * sind Sätze bezeichnet, die für Londoner-Aufführungen die in Dublin verwendeten Sätze ersetzen und heute gebräuchlich sind. Die Satznummerierung entspricht der Ausgabe von Oxford University Press.

Zum Libretto von Händels *Messiah* – Der Messias

Das 1741 in englischer Sprache komponierte Oratorium *Der Messias* wurde als „vollendetes Musikstück“ gefeiert. Es lohnt sich auch, einen Blick in das von Charles Jennens aus Bibelzitaten des Alten und Neuen Testaments für Händel zusammengestellte Textbuch zu werfen. Der fünfzehn Jahre jüngere Jennens war ein grosser Verehrer und Förderer Händels und verfasste für ihn mehrere Libretti (Saul, Belshazzar). Dasjenige des *Messias*, hebräisch »משיח Machiach«, griechisch »christós« bedeutet »der Gesalbte«, folgt einer theologischen Konzeption:

- I. Teil: Prophezeiungen (Nr. 1-7) und Erfüllung mit der Weihnachtsgeschichte (Nr. 8-21).
- II. Teil: Passionsgeschichte (Nr. 22-35) und Auferstehung und Himmelfahrt (Nr. 36-44)
- III. Teil: Zuversicht und Gewissheit in den letzten Dingen (Nr. 45-48)
Die Erfüllung der Prophezeiungen (Nr. 49-55).
Lobpreis des Messias (Nr. 53-54)*.

Die Teile des *Messias* enthalten also Texte aus der Liturgie der Weihnachtszeit (I.), aus Passions- und Osterzeit (II.) und aus der anglikanischen Liturgie von Trauergottesdiensten (III.). Jennens orientierte sich bei der Auswahl der Texte am „Book of Common Prayer“, der Agende (Gottesdienstordnung) der anglikanischen Kirche.

Den dem Hörer von Bachs Oratorien bekannten Handlungsablauf und die einem Solisten zugeordnete Rolle (z.B. Tenor als Evangelist, Bass als Jesus) findet man hier nicht. Z.B. wird im Accompagnato Nr. 5 durch die vorangestellte Einleitung »Thus saith the Lord« klargestellt, dass der Bass sich nicht anmasset die göttlichen Worte »I will shake the heavens« auszusprechen, sondern nur davon erzählt. Weitere Eingriffe in die biblischen Texte findet man im Duett Nr. 17 »Come unto Him, all ye that labour, that heavy laden...« und im anschliessenden Chor Nr. 21 »His yoke is easy«. Die Christusworte aus dem Matthäusevangelium »Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid« und »Mein Joch ist leicht...« wurden umformuliert: „him“ statt „mir“ und „His“ statt „mein“. Jennens lässt den Erlöser nicht persönlich auftreten, vermeidet auch die Nennung Jesu Christi, sondern beabsichtigt, die Bedeutung der messianischen Heilsgeschichte für den einzelnen Menschen herauszustreichen. Diese Botschaft kann auch der moderne Mensch verstehen. Die einzige Stelle, wo Jennens die individuelle Rede verwendet, findet sich in der Sopran-Arie Nr. 45 »I know that my Redeemer liveth«. Der Text aus dem Buch Hiob beginnt in der ersten Person und strömt musikalisch jene Zuversicht aus, von welcher die Worte künden.

Andere Arien sind dramatisch gestaltet, ähnlich Opernarien: »Why do the nations« (Nr. 40b) erinnert mit seinem furiosen Gestus an eine Rachearie oder der Text der Bass-Arie »The trumpet shall sound« (Nr. 48) inspirierte Händel zur Komposition einer triumphalen Trompetenarie.

Es wird keine Handlung dargestellt, sondern durch Verweise ein Erzählzusammenhang hergestellt. Entstanden ist ein episches Oratorium in dem nebst den Arien den Chören grosse Bedeutung zukommt, in denen alle Menschen aufgefordert werden, die biblische Botschaft anzunehmen. In Nr. 4 »And the glory of the Lord« stimmt das von der Knechtschaft erlöste und damit getröstete Volk freudig in einen Lobpreis ein. Nebst dem »Halleluja!« hinterlässt der Chor Nr. 12 »For unto us a child is born« einen gewaltigen Eindruck. Die grosse Freude über die Erfüllung der alttestamentlichen Prophezeiung drückt sich in Musik und Worten »Wonderful, Counsellor, ...« überschwänglich aus. Auch die Freude über die heilbringenden Wundertaten des *Messias*, die von den Solisten in den vorhergehenden Sätzen besungen werden, wird im Chor Nr. 21 »His yoke is easy« mit beschwingtem Affekt ausgedrückt.

Die grandiose Steigerung am Ende des II. Teils im »Halleluja« liess King George II meinen, das „Sacred grand Oratorio“ sei zu Ende. Begeistert erhob er sich, was dazu führte, dass alle Untertanen es dem König gleich taten. In England ist das heute noch Tradition und häufig wird das »Halleluja!« gleich vom Publikum mitgesungen. Es ist die bewegende Ausdruckskraft, mit der dieser Lobpreis musikalisch gestaltet ist, der ihm zu grosser Popularität verholfen hat.

Im Schlusschor Nr. 53 findet sich der Verweis auf den Kreuzestod Jesu Christi und was diesem gebührt: »power, riches, wisdom...«. Mit der anschliessenden Doxologie und dem Amen-Chor wird der liturgische Charakter unterstrichen. Nach der Arie Nr. 52, als „tender“ bezeichnet, wird mit Pauken und Trompeten der Schlusschor „the Grand“ aufgebaut. Mit der machtvollen Amen-Fuge „the Sublime“ endet das Werk nach einer effektvollen Generalpause im viertletzten Takt in breitem Adagio.

Schon zu Händels Lebzeit wurde das Oratorium in Dublin zu einem festen Bestandteil weihnächtlicher Festmusik und ist es auch heute noch.

Susanne Zobl-Ruh